Sin./Fdo.: NEREA ESCALLADA SAN VICENTE 2024-07-16
INGURUMENA KUDEATZEKO ZERBITZUKO BURUA
JEFE/A SERVICIO DE GESTIÓN AMBIENTAL

Sin./Fdo.: ALEJANDRO GUILLERMO PELAEZ ASTORQUIA 2024-07-16
INGURUMENEKO ZUZENDARITZA NAGUSIA-REN ZUZENDARI NAGUSIA
DIRECTOR/A GENERAL DE DIRECCIÓN GENERAL DE MEDIO AMBIENTE

Sin./Fdo.: ARANTZAZU ATUCHA LEJARRETA - 2024-07-16
INGURUNE NATURALA ETA NEKAZARITZA SUSTATZEKO SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE MEDIO NATURAL Y AGRICULTURA

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA - 2024-07-24
GZko 17.gaia onartuta - Aprobado, asunto 17) de OD

ERABAKIA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIARENA, Bizkaiko Foru Aldundiaren (Natura Ingurunearen eta Nekazaritzaren Sailaren bitartez) eta Uraren Euskal Agentziaren (URA) arteko Bizkaiko Sare Hidrometeorologikoa kudeatzeko lankidetza hitzarmena izenpetzea onartzen duena.

ACUERDO DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, por el que se aprueba la suscripción del convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Medio Natural y Agricultura, y la Agencia Vasca del Agua, URA, para la gestión de la Red Hidrometeorológica de Bizkaia.

Bizkaiko Sare Hidrometeorologikoa, une honetan, aldagai hidrometeorologikoen eta uraren kalitatearen datuak neurtu eta transmititzeko 33 estaziok osatzen dute. Geltokien zerrenda hitzarmenaren I. ERANSKINEAN zehazten da.

La Red Hidrometeorológica de Bizkaia está compuesta, en este momento, por un total de 33 estaciones de medición y transmisión de datos de variables hidrometeorológicas y de calidad de agua. La relación de estaciones se detalla en el ANEXO I del convenio.

Sare hori tresna sendo eta funtsezkoa da Bizkaiko Lurralde Historikoko ezagutza hidrometeorologikoa eta ur-masen egoera hobetzeko, eta informazio- eta datu-zerbitzua ematen die beste administrazio batzuei eta, oro har, herritarrei.

Esta red constituye una herramienta sólida y primordial para la mejora del conocimiento hidrometeorológico y del estado de las masas de agua del Territorio Histórico de Bizkaia, proporcionando el servicio de información y suministro de datos a otras administraciones y a la ciudadanía, en general.

Uraren Euskal Agentziaren helburua Euskal Autonomia Erkidegoko uren politika gauzatzea da. 2020an, uholdeen prebentzioarekin eta ur-masen egoera ekologikoaren hobekuntzarekin lotutako eginkizunak eta zereginak kontuan hartuta, besteak beste, arrazoizkotzat jo zen Bizkaiko Sare Hidrometeorologikoa agentziak berak erabili eta kudeatzea, sare horrek emandako zerbitzua bermatzeko eta behar bezala mantentzeko.

La Agencia Vasca del Agua, tiene como objeto llevar a cabo la política de aguas en la Comunidad Autónoma del País Vasco. En 2020, considerando sus funciones y tareas en relación con la prevención de inundaciones y la mejora del estado ecológico de las masas de aguas, entre otros, se estimó razonable que la Red Hidrometeorológica de Bizkaia fuera utilizada y gestionada por la propia agencia, con objeto de garantizar el servicio proporcionado por dicha red y el correcto mantenimiento de la misma.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Ondorioz, 2020ko irailaren 1ean, Uraren Euskal Agentziak eta Bizkaiko Foru Aldundiak akordio bat sinatu zuten Bizkaiko sare hidrometeorologikoko instalazio eta ekipoen sarbideari eta erabilerari buruz.

Akordio hori betez, Bizkaiko Foru Aldundiak baimena eman zion Uraren Euskal Agentziari sare horretako instalazioetara sartzeko eta horiek erabiltzeko, eta Agentzia arduratu da, halaber, instalazioen eta ekipoen mantentze-lanez.

Denbora horretan, akordioa sinatu zen egunean Bizkaiko Foru Aldundia egiten ari zen kontratuak Uraren Euskal Agentziari eskualdatu zitzaizkion modu eraginkor eta osoan, akordioan zehaztutako baldintzetan.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiko Natura Ingurunearen eta Nekazaritzaren Foru Sailaren aplikazio informatikoaren eskualdaketa osatu zen, eta Uraren Euskal Agentziako langileei sarbidea eman zitzaien eta bertako teknikarien esku utzi zen datuak kudeatzeko aplikazio horretan bildutako informazioa.

Lau urte hauetan, Uraren Euskal Agentziak sarea mantendu eta eraginkortasunez kudeatu du, eta estazio horiek emandako datuak herritarren eskura jarri ditu. Informazio hori funtsezkoa izan da ur altuetan uraldiak kudeatzeko aukera ematen duten ereduak elikatzeko, bai eta ur-masen egoerarekin lotutako beste lan batzuetarako edo ibai-sarean zehar agorraldian zirkulatzen duten emarien jarraipena egiteko ere.

Ondorioz, bi erakundeek interesa dute, zerbitzu publikoaren kudeaketa eraginkorragoa izan dadin, Uraren Euskal Agentziak estazio-sistemaren ustiapenean eta kudeaketan ahalik eta lankidetza handiena izan dezan. Horrela, azterlan, analisi eta pronostiko hidrologiko eta hidraulikoak ahalik eta eraginkorrenak izateko sinergiak lortuko dira, uholdeak behar bezala kudeatu ahal izateko, hitzarmenak iraun duen urteetan frogatu den bezala, bai eta Bizkaiko Lurralde Historikoko sistema urtarren egoera hobeto ezagutu eta jarraitzeko ere.

En consecuencia, con fecha 1 de septiembre de 2020, la Agencia Vasca del Agua-Uraren Euskal Agentzia y la Diputación Foral de Bizkaia firman un acuerdo sobre el acceso y uso de las instalaciones y equipos pertenecientes a la red hidrometeorológica de Bizkaia.

En el ejercicio de dicho acuerdo, la Diputación Foral de Bizkaia autorizó a la Agencia Vasca del Agua el acceso y uso de las instalaciones pertenecientes a la mencionada red, y ésta, a su vez, se ha hecho cargo del mantenimiento de las instalaciones y equipos.

En este tiempo, los contratos que a la fecha de firma del acuerdo se estaban llevando a cabo por la Diputación Foral de Bizkaia fueron traspasados de forma efectiva y completa a la Agencia Vasca del Agua en los términos definidos en el acuerdo.

De igual manera, se completó el traspaso efectivo de la aplicación informática con la que trabajaba el Departamento Foral de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia, dando acceso al personal de la Agencia Vasca del Agua y poniendo a disposición de su personal técnico la información almacenada en dicha aplicación de gestión de los datos.

Durante estos cuatro años, la Agencia Vasca del Agua ha mantenido y gestionado eficazmente la red, y ha puesto a disposición de la ciudadanía datos proporcionados por estas estaciones. Esta información ha sido fundamental para nutrir los modelos que permiten la gestión de las avenidas en aguas altas, como para otros trabajos relacionados con el estado de las masas de agua o el seguimiento de caudales circulantes en condiciones de estiaje a lo largo de la red fluvial.

En consecuencia, es de interés por parte de ambas instituciones, con el objeto de una gestión más eficaz del servicio público, mantener la máxima colaboración en la explotación y en la gestión del sistema de estaciones de modo unificado por parte de la Agencia Vasca del Agua para alcanzar las sinergias necesarias para la mayor eficacia en el estudio, análisis y pronósticos hidrológicos e hidráulicos que permitan una adecuada gestión de los episodios de avenida, como ha quedado demostrado en los episodios habidos durante los años de duración del convenio hasta el momento, así como para el mejor conocimiento y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarl buruzko 40/2015 Legeko 47. artikuluak eta hurrengoak aukera ezartzen du, Herri Administrazioek aginduta, duten kudeaketa publikoaren efizientzia hobetzeko, bitarteko eta zerbitzu publikoaren baterako erabilera errazteko, erabilgarritasun publikoko jarduerak egin daitezen laguntzeko eta aurrekontu-egonkortasunerako eta finantza-jasangarritasunerako legeria betetzeko, beste administrazio batzuekin hitzarmenak sina ditzaten.

Hori dela eta, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 17 eta 66. artikuluek eta Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren 5. Xedapen Gehigarriak emandako ahalmenak erabiliz, hitzarmen horiek sinatzeko baimena emateko eskumena Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio.

Hitzarmen honek bete egiten ditu Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuaren 45 bis artikuluan ezarritako baldintzak, Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Erregelamendu Orokorra onartzen duena, Aurrekontuei buruzko Foru Arau Orokorraren testu bategina garatzen duena.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, izan ere, Sektore Publikoko Araubide Juridikoaren 1eko 40/2015 Legeak 47, artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren mendean dago.

Adierazitakoagatik guztiagatik, hurrengo erabaki proposamena aurkezten zaio Bizkaiko Foru Aldundiari:

ERABAKI PROPOSAMENA

LEHENENGOA..- Baimentzea Bizkaiko Foru Aldundiaren (Natura Ingurunearen eta Nekazaritzaren Sailaren bitartez) eta Uraren Euskal Agentziaren (URA)

seguimiento del estado de los sistemas acuáticos del Territorio Histórico de Bizkaia.

El art. 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de Régimen Jurídico del Sector Público, establece la posibilidad de que las Administraciones Publicas puedan establecer convenios con otras Administraciones Públicas que tengan por objeto mejorar la eficiencia de la gestión pública, facilitar la utilización conjunta de medios y servicios públicos, contribuir a la realización de actividades de utilidad pública y cumplir con la legislación de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera.

En su virtud, en uso de las facultades conferidas por los artículos 17 y 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, de Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia y la Disposición Adicional 5ª de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, la competencia para autorizar la firma de estos convenios corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia.

El convenio cumple con los requisitos establecidos en el artículo 45 bis del Decreto Foral de la DFB 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del THB, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

Está excluido del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, rigiéndose por lo estipulado en los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Por lo expuesto, se somete a la consideración de la Excma. Diputación Foral de Bizkaia, la siguiente

PROPUESTA DE ACUERDO

PRIMERO.- Autorizar la celebración del convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Medio Natural y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

arteko Bizkaiko Sare Hidrometeorologikoa kudeatzeko lankidetza hitzarmena sortzea.

Hitzarmen horretan jasotzen dira, hain zuzen, alderdi bakoitzak hartzen dituen betebeharrak eta konpromisoak. Hitzarmen horren testua eranskin gisa erantsi da.

- 1. eranskina: Bizkaiko Foru Aldundiaren (Natura Ingurunearen eta Nekazaritzaren Sailaren bitartez) eta Uraren Euskal Agentziaren (URA) arteko Bizkaiko Sare Hidrometeorologikoa kudeatzeko lankidetza hitzarmena.
- 2. eranskina: hitzarmenaren I. eranskina
- 3. eranskina: hitzarmenaren II. eranskina

BIGARRENA.- Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko foru diputatu andereari ahalmena emango zaio, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean aurreko xedapenean zerrendatutako hitzarmena sina dezan, bai eta sinatutako hitzarmena garatzeko eta burutzeko egoki ikusten dituen xedapenak eman ditzan ere.

HIRUGARRENA.- Erabaki honen berri ematea lankidetza-hitzarmen hau izenpetzen dutenei eta Ogasun eta Finantza Saileko Fiskalizazio Zerbitzuari.

Agricultura, y la Agencia Vasca del Agua, URA, para la gestión de la Red Hidrometeorológica de Bizkaia.

En el citado convenio, cuyo texto se adjunta como anexo 1, se recogen las obligaciones y compromisos asumidos entre las partes.

- Anexo 1: Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Medio Natural y Agricultura, y la Agencia Vasca del Agua, URA, para la gestión de la Red Hidrometeorológica de Bizkaia.
- Anexo 2: Anexo I del convenio
- Anexo 3: Anexo II del convenio

SEGUNDO- Facultar a la Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura para que, en nombre de la Diputación Foral de Bizkaia, suscriba el convenio enumerado en el dispositivo precedente, así como para dictar cuantas disposiciones considere necesarias para el desarrollo y ejecución del convenio suscrito.

TERCERO.- Dar traslado de la adopción del presente acuerdo a quienes figuran como signatarios del presente convenio de colaboración cuya celebración se autoriza y al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Ingurumena Kudeatzeko Zerbitzuko burua / laJefa de Servicio de Gestión Ambiental

Sin./Fdo.: Nerea Escallada San Vicente

O. E. / V° B°

Ingurumeneko Zuzendari Nagusia/ el Director General de Medio Ambiente

Sin./Fdo.: Alejandro Guillermo Peláez Astorquia

Aurreko tramitean ezarri denarekin ados, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio/De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Foru Diputatua/ la Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura

Sin./ Fdo.: Arantzazu Atutxa Lejarreta

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

URA URAREN EUSKAL AGENTZIA | AGENCIA VASCA DEL AGUA

Bizkaia foru aldundia diputación foral

1. ERANSKINA/ ANEXO 1

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN (NATURA INGURUNEAREN ETA NEKAZARITZAREN SAILAREN BITARTEZ) ETA URAREN EUSKAL AGENTZIAREN (URA) ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, BIZKAIKO SARE HIDROMETEOROLOGIKOA KUDEATZEKO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A TRAVÉS DEL DEPARTAMENTO DE MEDIO NATURAL Y AGRICULTURA, Y LA AGENCIA VASCA DEL AGUA, URA, PARA LA GESTIÓN DE LA RED HIDROMETEOROLÓGICA DE BIZKAIA

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, eta haren izenean eta ordezkaritzan, Arantzazu Atucha Lejarreta, Ilma. Natura Ingurunearen eta Nekazaritzaren foru-diputatua, hitzarmen hau sinatzeko ahalmena duena, Foru Aldundiak 2024ko XXXaren XX (e) (a) n egindako Gobernu Kontseiluaren bileran hartutako erabakiaren bidez.

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, y en su nombre y representación, Dña. Arantzazu Atucha Lejarreta, en calidad de Ilma. Sra. Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura, quedando facultada para suscribir el presente convenio, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión del Consejo de Gobierno celebrado el ____

Eta bestetik, Antonio Aiz Salazar jauna, URA URAREN EUSKAL AGENTZIAKO zuzendari nagusiarena.

Y de otra, D. Antonio Aiz Salazar, del Director General de la AGENCIA VASCA DEL AGUA, URA.

Alderdiek egintza hau sinatzeko eta formalizatzeko legezko gaitasuna aitortzen diote elkarri, eta horretarako:

Las partes, se reconocen mutuamente la capacidad legal para suscribir y formalizar este acto, y a tal efecto:

AZALDU DUTE

EXPONEN

Bizkaiko Sare Hidrometeorologikoa, une honetan, aldagai hidrometeorologikoen eta uraren kalitatearen datuak neurtu eta transmititzeko 33 estaziok osatzen dute. Geltokien zerrenda hitzarmen honen I. ERANSKINEAN zehazten da.

La Red Hidrometeorológica de Bizkaia está compuesta, en este momento, por un total de 33 estaciones de medición y transmisión de datos de variables hidrometeorológicas y de calidad de agua. La relación de estaciones se detalla en el ANEXO I al presente

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

convenio.

Sare hori tresna sendo eta funtsezkoa da Bizkaiko Lurralde Historikoko ezagutza hidrometeorologikoa eta ur-masen egoera hobetzeko, eta informazio- eta datu-zerbitzua ematen die beste administrazio batzuei eta, oro har, herritarrei.

Esta red constituye una herramienta sólida y primordial para la mejora del conocimiento hidrometeorológico y del estado de las masas de agua del Territorio Histórico de Bizkaia, proporcionando el servicio de información y suministro de datos a otras administraciones y a la ciudadanía, en general.

Uraren Euskal Agentziaren helburua Euskal Autonomia Erkidegoko uren politika gauzatzea da. 2020an, uholdeen prebentzioarekin eta ur-masen egoera ekologikoaren hobekuntzarekin lotutako eginkizunak eta zereginak kontuan hartuta, besteak beste, arrazoizkotzat jo zen Bizkaiko Sare Hidrometeorologikoa agentziak berak erabili eta kudeatzea, sare horrek emandako zerbitzua bermatzeko eta behar bezala mantentzeko.

La Agencia Vasca del Agua, tiene como objeto llevar a cabo la política de aguas en la Comunidad Autónoma del País Vasco. En 2020, considerando sus funciones y tareas en relación con la prevención de inundaciones y la mejora del estado ecológico de las masas de aguas, entre otros, se estimó razonable que la Red Hidrometeorológica de Bizkaia fuera utilizada y gestionada por la propia agencia, con objeto de garantizar el servicio proporcionado por dicha red y el correcto mantenimiento de la misma.

Ondorioz, 2020ko irailaren 1ean, Uraren Euskal Agentziak eta Bizkaiko Foru Aldundiak akordio bat sinatu zuten Bizkaiko sare hidrometeorologikoko instalazio eta ekipoen sarbideari eta erabilerari buruz.

En consecuencia, con fecha 1 de septiembre de 2020, la Agencia Vasca del Agua-Uraren Euskal Agentzia y la Diputación Foral de Bizkaia firman un acuerdo sobre el acceso y uso de las instalaciones y equipos pertenecientes a la red hidrometeorológica de Bizkaia.

Akordio hori betez, Bizkaiko Foru Aldundiak baimena eman zion Uraren Euskal Agentziari sare horretako instalazioetara sartzeko eta horiek erabiltzeko, eta Agentzia arduratu da, halaber, instalazioen eta ekipoen mantentze-lanez.

En el ejercicio de dicho acuerdo, la Diputación Foral de Bizkaia autorizó a la Agencia Vasca del Agua el acceso y uso de las instalaciones pertenecientes a la mencionada red, y ésta, a su vez, se ha hecho cargo del mantenimiento de las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

instalaciones y equipos.

Aldundiak, gainera, azpiegituraren jabe den aldetik, akordio honi lotutako higiezinei eragiten zieten zenbait konponketa egin ditu.

La Diputación además, como propietaria de la infraestructura, se ha ocupado de ciertas reparaciones que afectaban a los inmuebles asociados a este acuerdo.

Denbora horretan, akordioa sinatu zen egunean Bizkaiko Foru Aldundia egiten ari zen kontratuak Uraren Euskal Agentziari eskualdatu zitzaizkion modu eraginkor eta osoan, akordioan zehaztutako baldintzetan.

En este tiempo, los contratos que a la fecha de firma del acuerdo se estaban llevando a cabo por la Diputación Foral de Bizkaia fueron traspasados de forma efectiva y completa a la Agencia Vasca del Agua en los términos definidos en el acuerdo.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiko Natura Ingurunearen eta Nekazaritzaren Foru Sailaren aplikazio informatikoaren eskualdaketa osatu zen, eta Uraren Euskal Agentziako langileei sarbidea eman zitzaien eta bertako teknikarien esku utzi zen datuak kudeatzeko aplikazio horretan bildutako informazioa.

De igual manera, se completó el traspaso efectivo de la aplicación informática con la que trabajaba el Departamento Foral de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia, dando acceso al personal de la Agencia Vasca del Agua y poniendo a disposición de su personal técnico la información almacenada en dicha aplicación de gestión de los datos.

Lau urte hauetan, Uraren Euskal Agentziak sarea mantendu eta eraginkortasunez kudeatu du, eta estazio horiek emandako datuak herritarren eskura jarri ditu. Informazio hori funtsezkoa izan da ur altuetan uraldiak kudeatzeko aukera ematen duten ereduak elikatzeko, bai eta ur-masen egoerarekin lotutako beste lan batzuetarako edo ibai-sarean zehar agorraldian zirkulatzen duten emarien jarraipena egiteko ere.

Durante estos cuatro años, la Agencia Vasca del Agua ha mantenido y gestionado eficazmente la red, y ha puesto a disposición de la ciudadanía datos proporcionados por estas estaciones. Esta información ha sido fundamental para nutrir los modelos que permiten la gestión de las avenidas en aguas altas, como para otros trabajos relacionados con el estado de las masas de agua o el seguimiento de caudales circulantes en condiciones de estiaje a lo largo de la red fluvial.

Ondorioz, bi erakundeek interesa dute, zerbitzu publikoaren kudeaketa

En consecuencia, es de interés por parte de ambas instituciones, con el objeto de una

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

eraginkorragoa izan dadin, Uraren Euskal Agentziak estazio-sistemaren ustiapenean eta kudeaketan ahalik eta lankidetza handiena izan dezan. Horrela, azterlan, analisi eta pronostiko hidrologiko eta hidraulikoak ahalik eta eraginkorrenak izateko sinergiak lortuko dira, uholdeak behar bezala kudeatu ahal izateko, hitzarmenak iraun duen urteetan frogatu den bezala, bai eta Bizkaiko Lurralde Historikoko sistema urtarren egoera hobeto ezagutu eta jarraitzeko ere.

gestión más eficaz del servicio público, mantener la máxima colaboración en la explotación y en la gestión del sistema de estaciones de modo unificado por parte de la Agencia Vasca del Agua para alcanzar las sinergias necesarias para la mayor eficacia en el estudio, análisis y pronósticos hidrológicos e hidráulicos que permitan una adecuada gestión de los episodios de avenida, como ha quedado demostrado en los episodios habidos durante los años de duración del convenio hasta el momento, así como para el mejor conocimiento y seguimiento del estado de los sistemas acuáticos del Territorio Histórico de Bizkaia.

Horregatik, lankidetza-hitzarmen hau formalizatzen da, eta honako klausula hauen arabera gauzatzen da:

Por ello, se formaliza el presente Convenio de Colaboración que llevan a efecto con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS

Lehenengoa: Objektua

Primera: Objeto

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiak eta Uraren Euskal Agentziak Bizkaiko Sare Hidrometeorologikoaren kudeaketan izango duten lankidetza arautuko duten baldintzak ezartzea.

El objeto del presente convenio es establecer las condiciones que van a regir la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia y la Agencia Vasca del Agua, URA, en la gestión de la Red Hidrometeorológica de Bizkaia.

Bigarrena: URA-Uraren Euskal Agentziaren konpromisoak

Segunda: Compromisos de la Agencia Vasca del Agua-URA

1- URAk, bere eginkizunak betetzean, sareak ematen duen informazio- eta datu-hornidura-lana egingo du.

1- URA, en el ejercicio de sus funciones, realizará la labor de información y suministro de datos que proporciona la red de estaciones hidrometeorológicas y de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

estazio hidrometeorologikoak eta kalitatekoak. Horretarako, kokaleku bakoitzaren gastu-kurbak (altura-emaria) zehazten eta berrikusten lan egin beharko du, bai eta estazioek ematen duten informazioa berrikusten eta baliozkotzen ere.

calidad, para lo cual deberá trabajar en la determinación y revisión de las curvas de gasto (altura-caudal) de cada uno de los emplazamientos, así como en la revisión y validación de la información que proporcionan las estaciones.

2.- URAk baldintza egokietan mantenduko ditu estazioak eta horien neurketa-sekzioak, bai eta estazioen ingurunea ere. Era berean, kontratu espezifikoen bidez, URAk beharrezko zaintza- eta mantentze-lanak egingo ditu Bizkaiko estazio hidrometeorologikoen eta kalitate-estazioen sarea behar bezala mantentzeko.

2.- URA mantendrá en condiciones adecuadas las estaciones y sus secciones de medición, así como el entorno de las estaciones. Así mismo, a través de contratos específicos URA llevará a cabo las labores de vigilancia y mantenimiento necesarias para el adecuado mantenimiento de la red de estaciones hidrometeorológicas y de calidad de Bizkaia.

3.- Uraren Euskal Agentziak, enpresaburu nagusia den aldetik, laneko arriskuen prebentzioaren arloan dagozkion eginkizunak beteko ditu. URAk Natura Ingurune eta Nekazaritza Sailari jakinaraziko dizkio egindako arriskuen ebaluazioen emaitzak eta alde bakoitzak hartu beharreko neurrien ezarpena, hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera.

3.- La Agencia Vasca del Agua realizará las funciones que como empresario principal le correspondan en materia de prevención de riesgos laborales. URA informará al Departamento de Medio Natural y Agricultura de los resultados de las evaluaciones de riesgos realizadas y de la implantación de las medidas que sea necesario adoptar por cada parte, de acuerdo con lo establecido en el presente convenio.

4.- URAren ardura izango da instalazioen edukian esku hartzea dakarten jarduerei ekitea; edukitzat hartuko da instalazioen barrualdea osatzen duten ondasun guztien multzoa. Edukiari dagokionez, estazioko altzariak daude. Instalazio barruan eta kanpoan dauden neurgailu guztiak ere edukitzat hartuko dira.

4.- URA será responsable de acometer las actuaciones que supongan una intervención sobre el contenido de las instalaciones, entendiendo como contenido, el conjunto de todos los bienes que conforman el interior de las instalaciones. Dentro del contenido se encuentra el mobiliario de la propia estación. También se considerarán como contenido todos los aparatos de medición que se encuentran dentro y fuera

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

de las instalaciones.

Sare hidrometeorologikoaren osagarri diren ekipo eta elementu berriak erosten badira, URA arduratuko da horiek erosteaz eta mantentzeaz; nolanahi ere, horien jabe izango da hitzarmen honen amaieran.

En el caso de adquisición de nuevos equipos y elementos complementarios a la red hidrometeorológica, URA será responsable de su compra y su mantenimiento, resultando en todo caso propietaria de los mismos al fin del presente convenio.

5.- URAk bere gain hartuko du sareak behar bezala funtzionatzeko beharrezkoak diren erreaktiboetatik eta gainerako kontsumigarrietatik eratorritako gastua, bai eta espazio horien erabiltzaileen beharrekin lotutako beste erabilera batzuetarako ere.

5.- URA asumirá el gasto derivado de los reactivos y demás consumibles que resulten necesarios para el correcto funcionamiento de la red, así como para otros usos relacionados con las necesidades del personal usuario de estos espacios.

6.- URAk bere gain hartuko ditu, hala badagokio, hirugarrenek aurkeztutako ondare-erreklamazioak, erabaki honetan hartutako konpromisoak ez betetzearen ondoriozkoak badira.

6.- URA asumirá en su caso las posibles reclamaciones patrimoniales presentadas por terceros derivadas del incumplimiento de los compromisos adquiridos en la presente.

Hirugarrena: Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromisoak.

Tercera: compromisos de la Diputación Foral de Bizkaia.

1- Bizkaiko Foru Aldundiak baimena ematen dio Uraren Euskal Agentziari Bizkaiko Sare Hidrometeorologikoko instalazio eta ekipoetara sartzeko eta horiek erabiltzeko, sare horrek ematen duen informazio- eta datu-zerbitzua mantendu eta hobetzeko.

1- La Diputación Foral de Bizkaia autoriza a la Agencia Vasca del Agua el acceso y uso de las instalaciones y equipos pertenecientes a la Red Hidrometeorológica de Bizkaia, con objeto de mantener y mejorar el servicio de información y suministro de datos que proporciona dicha red.

2.- Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du Bizkaiko Sare Hidrometereologikoa osatzen duten eta bere titulartasunpekoak diren higiezinak erabiltzeko egoera onean mantentzeko, beharrezkoak diren konponketa-, mantentze- eta kontserbazio-lanak eginez

2.-La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a mantener en buen estado de uso los inmuebles que componen la Red Hidrometereológica de Bizkaia que estén bajo su titularidad, realizando las tareas de reparación, mantenimiento y conservación que sean necesarias y que supongan una

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

eta higiezinen edukitzailean esku-hartze fisikoa eginez. Halakotzat joko dira instalazio hutsa eta haren ondoko gelak definitzen eta osatzen dituzten elementuak.

intervención física sobre el continente de los inmuebles, entendiendo como tal, aquellos elementos que definen y conforman la instalación vacía y sus dependencias anexas.

Bizkaiko Foru Aldundiak bere gain hartuko ditu higiezin horietan esku hartzeko lanei dagozkien baimenak eta lizentziak lortzeko gastuak.

La Diputación Foral de Bizkaia asumirá los gastos y la obtención de permisos y licencias inherentes a las tareas antedichas referentes a la intervención en estos inmuebles.

2.- Aldundiak bere gain hartuko ditu energiaren, uraren, jabari publikoa okupatzeko kanonen eta, hala badagokio, aplikatu beharreko zerga eta zergen gastuak.

2.- La Diputación asumirá los gastos de energía, agua, cánones de ocupación del dominio público, y los impuestos y tributos que resulten aplicables en su caso.

3. Aldundiak bere gain hartuko ditu, hala badagokio, hirugarrenek aurkeztutako ondare-erreklamazioak, erabaki honetan hartutako konpromisoak ez betetzearen ondoriozkoak badira.

3. La Diputación asumirá en su caso las posibles reclamaciones patrimoniales presentadas por terceros derivadas del incumplimiento de los compromisos adquiridos en la presente.

Laugarrena: Finantza-konpromisoak

Cuarta: Compromisos financieros

Lankidetza-hitzarmen honek ez dakar inolako alderdik zuzeneko finantza-ekarpenik egitea, eta bakoitzak bere gain hartuko ditu hartutako konpromisoak bere kabuz gauzatzea dakarten katuak.

Este convenio de colaboración no supone aportación financiera directa por ninguna de las partes, asumiendo cada una de ellas, los gatos que supongan la realización de los compromisos adquiridos por sus propios medios.

Bosgarrena: jarraipen-batzordea

Quinta: comisión de seguimiento

Hitzarmen honen barruan Jarraipen Batzorde bat sortzen da, zeinaren helburua izango baita alderdien jarraipen bateratua egitea eta jarduerak koordinatzea,

En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

bakoitzak bere eskumen eta eginkizunen esparruan, hartutako betebeharrak eta hitzarmen honen helburu orokorrak betetzeko.

dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente convenio.

Jarraipen Batzordearen eginkizunak izango dira:

Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

- Sor daitezkeen interpretazio- eta betetze-arazoak ebaztea.

-Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.

- Hitzarmen hau betetzeko alderdiek egiten dituzten jarduera guztien jarraipena eta koordinazioa egitea, kontuan hartuta aurreikusitako xedea betetzeko baldintza zehatzak bete behar direla kasu bakoitzean.

-Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este convenio, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto.

- Hitzarmen honen xedea betetzen laguntzeko beharrezkoak diren baldintzak sustatzea, gerta daitezkeen eta alderdietako batek bere konpromisoak betetzea zailtzen edo eragozten duten gorabehera guztiak balioetsiz, eta, hala badagokio, dagokion proposamena eginez alderdiei.

-Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

- Adostutako konpromisoak bete direla justifikatzen duen jarduera-memoria onartzea.

-Aprobar la memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados.

- Legez dagozkion gainerakoak.

-Aquellas otras que legalmente le correspondan.

Jarraipen Batzordea honako hauek osatuko dute:

La comisión de Seguimiento estará integrada por las siguientes personas:

Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik: Ingurumen Zuzendaritzako titularrak eta

Por parte de la Diputación Foral de Bizkaia: estará integrada por el/la titular de la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

une bakoitzean hitzarmen honekin lotutako eginkizunak esleituta dituen zerbitzuaren titularrak osatuko dute.

Dirección de Medio Ambiente, y la persona titular del Servicio que en cada momento tenga asignadas las funciones relacionadas con el presente convenio.

Bestalde, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusiak izendatuko ditu batzordea osatuko duten bi pertsonak, haren ordezkari gisa.

Por su parte, el Director General de la Agencia Vasca del Agua, designará a las dos personas que integrarán la comisión en representación que aquélla.

Jarraipen Batzorde hori urtean behin bilduko da gutxienez, hitzarmen honetan aurreikusitako kasuetan, eta, edozein kasutan, alderdietako batek hala eskatzen duenean, bilera-eskaeraren arrazoia adierazita.

Esta Comisión de Seguimiento, que celebrará una reunión mínima anual, se reunirá en los supuestos previstos en el presente Convenio, y, en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

Batzordea behar bezala eratzeko behar den quoruma kideen gehiengoarena izango da, eta erabakiak botoen gehiengoz hartuko dira.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz berariaz aurreikusi ez den guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 2ko 40/2015 Legean arautpackage kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko zaio.

En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en la Ley 40/2015 de 2 de octubre de régimen jurídico del Sector Publico.

Seigarrena: Hitzartutako jardueren justifikazioa

Sexta: Justificación de las actuaciones conveniadas

Hitzarmen honen Jarraipen Batzordeak, hitzarmenaren indarraldia amaitu baino hilabete lehenago, adostutako konpromisoak bete direla justifikatzen duen jarduera-memoria bat onartuko du,

La Comisión de Seguimiento del presente Convenio un mes antes de la finalización de la vigencia, aprobará una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

resultados obtenidos.

Zazpigarrena: Hitzarmena aldatzea

Séptima: Modificación del convenio

Hitzarmen hau aldatu ahal izango da aldeek aho batez hala erabakitzen badute.

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo unánime de las partes.

Zortzigarrena: Hitzarmenaren indarraldia eta azkentzeko arrazoiak

Octava: Vigencia del convenio y causas de extinción

Hitzarmen hau sinatzen denean jarriko da indarrean, eta lau (4) urteko iraupena izango du. Alderdiek hala erabakitzen badute, gehienez ere 4 urtez luzatu ahal izango da.

El presente Convenio entrará en vigor a la firma del mismo y tendrá una duración de cuatro (4) años, pudiendo prorrogarse por acuerdo de las partes hasta un máximo de 4 años.

Hitzarmena iraungi egingo da aurreko paragrafoan aipatutako indarraldia igaro delako edo alderdi sinatzaile guztien aho bateko adostasunez suntsiarazi delako, epaileak hitzarmena deusez deklaratzen duelako edo hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurrez aipatutakoez bestelako arrazoiren batengatik.

El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en el apartado anterior o por resolución por el acuerdo unánime de todas las partes firmantes, por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio o por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el Convenio o en otras leyes.

Hala ere, alderdietako batek bere gain hartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteek zorrotz bete daitezela eskatzeko edo hitzarmena suntsiarazteko eskatzeko ahalmena izango dute.

No obstante, el incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio.

Hitzarmena aipatutako edozein arrazoirengatik suntsiarazten bada, likidatu egingo da, eta 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoa aplikatuko da.

La resolución del Convenio, por cualquiera de las causas mencionadas, dará lugar a la liquidación del mismo, aplicándose lo establecido en el artículo 52 de la Ley 40/2015.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Bederatzigarrena: Datu pertsonalen babesa

Hitzarmen honi datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia (EB) 2016/679 Erregelamendua da, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

Hitzarmen hau sinatzean, eskura dagoen informazioarekin, ez da aurreikusten erakunde hitzartuek datu pertsonalen tratamendurik egingo dutenik, hitzarmen honetako prestazioak eta betebeharrak gauzatzearen ondorioz. Exekuzioan zehar datu pertsonalak tratatu behar badira, aldez aurretik, berariaz eta idatziz, dagokion egintza juridikoaren bidez ezarri behar dira datu pertsonalak babesteko araubide juridiko aplikagarria arautzen duten jarraibideak.

Hala ere, hitzarmena idazteak, sinatzeak eta ondoren zaintzeak esan nahi du erakunde bakoitzak ordezkatzen dituen eta hitzarmena sinatzen duten pertsonen identifikazio-datu pertsonalak sinatzen duen eta hitzarmenean parte hartzen duen erakunde bakoitzaren tratamendu-erantzukizuna direla, eta tratamendu-arduradun gisa alderdi bakoitzari aplikatu

Novena: Protección de datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos personales es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

A la firma del presente Convenio no se prevé con la información disponible que las entidades conveniadas vayan a llevar a cabo un tratamiento de datos personales derivado de la ejecución de las prestaciones y obligaciones del presente Convenio. En el supuesto de que durante su ejecución tuviera lugar tratamiento de datos personales se debe de manera previa, expresa y por escrito, establecer mediante el correspondiente acto jurídico las instrucciones que regulen el régimen jurídico de protección de datos personales aplicable.

No obstante, la redacción, firma y posterior custodia del convenio supone que los datos personales identificativos de las personas que representan cada entidad y suscriben el convenio son responsabilidad de tratamiento de cada entidad que suscribe y participa en el convenio y serán tratados conforme a las obligaciones, aplicables a cada una de las partes en calidad de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

beharreko betebeharren arabera tratatuko direla. Betebehar horiek hitzarmen honekin batera doan 2. eranskinean jasotzen dira.

Responsables de tratamiento, que se recogen en el Anexo II que acompaña al presente convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

URA — Uraren Euskal Agentzia | Agencia Vasca del Agua

2. ERANSKINA/ ANEXO 2

ARROA CUENCA	EJ KODEA / CÓDIGO GV	BFA KODEA / CÓDIGO DFB	ESTAZIOA (EJren izena) / ESTACIÓN (Nombre GV)	ESTAZIO MOTA / TIPO ESTACIÓN
KARRANTZA/ CARRANZA		KRP2	Pedraja	Meteorologikoa / Meteorológica
		KR02	Karrantza 2	Hidrologikoa / Hidrológica
NERBIOI / NERBIÓN	C0B0	NB06	La Merced	Marea-maila / Nivel mareal
		NB12	Gaiartu	Hidrologikoa / Hidrológica
		NB13	Zubiaur	Hidrologikoa / Hidrológica
	C0B4	NB11	Orozko	Hidrometeorologikoa eta kalitatezkoa / Hidrometeorológica y de calidad
	C0B1	NB05	Abusu	Hidrometeorologikoa eta kalitatezkoa / Hidrometeorológica y de calidad
	C0B2	NB04	Zaratamo	Hidrometeorologikoa eta kalitatezkoa / Hidrometeorológica y de calidad
	C051	NB01	Saratxo	Hidrometeorologikoa / Hidrometeorológica
KADAGUA / CADAGUA	C0C2	KD01	Balmaseda	Hidrometeorologikoa eta kalitatezkoa / Hidrometeorológica y de calidad
	C0C1	KD02	Zalla (Aranguren)	Hidrologikoa / Hidrológica
	C0C4	KD12	Sodupe-Herrerías	Hidrometeorologikoa eta kalitatezkoa / Hidrometeorológica y de calidad
BARBADUN	C0C5	BA01	Arenao	Hidrologikoa / Hidrológica
	C0C6	BAP1	Jarralta	Meteorologikoa / Meteorológica
IBAIZABAL	C0B6	IB02	Berna	Hidrometeorologikoa / Hidrometeorológica
	C0B7	IB11	Mañaria	Hidrometeorologikoa / Hidrometeorológica
	C0B5	IB21	Oromiño	Hidrologikoa / Hidrológica
	C0B3	IB32	Urkizu	Hidrometeorologikoa / Hidrometeorológica
ASUA	C0B9	AS01	Sangroniz	Hidrometeorologikoa / Hidrometeorológica
BUTROE	C011	BU03	Mungia-Lauaxeta	Hidrologikoa / Hidrológica
	C057	BU02	Mungia	Hidrometeorologikoa eta kalitatezkoa / Hidrometeorológica y de calidad
GOBELA		GOP2	Algorta	Meteorologikoa / Meteorológica
		GOP3	Urduliz	Meteorologikoa / Meteorológica
ARTIBAI	C0BD	AR01	Iruzubieta	Hidrometeorológica
	C0BE	AR02	Berriatua	Hidrometeorologikoa eta kalitatezkoa / Hidrometeorológica y de calidad
		ARP1	Ondarru	Meteorologikoa / Meteorológica
LEA	C0C8	LE01	Aulesti	Hidrologikoa / Hidrológica
	C0BA	LE02	Oleta	Hidrometeorológica y de calidad
		LE11	Arbina	Hidrologikoa / Hidrológica
		OKP2	Mundaka	Meteorologikoa / Meteorológica
	C063	OK01	Muxika	Hidrometeorologikoa eta kalitatezkoa / Hidrometeorológica y de calidad
AGÜERA		AG01	Pando	Hidrologikoa / Hidrológica
	C0C7	AGP2	Cueto	Meteorologikoa / Meteorológica

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

3. ERANSKINA/ ANEXO 3

Hitzarmena idazteak, sinatzeak eta ondoren zaintzeak esan nahi du erakunde bakoitza ordezkatzen duten eta hitzarmena sinatzen duten pertsonen identifikazio-datu pertsonalak sinatzen duen eta hitzarmenean parte hartzen duen erakunde bakoitzaren tratamendu-erantzukizuna direla, eta honako betebehar hauen arabera tratatuko direla, alderdi bakoitzari aplikatu beharrekoak, tratamendu-arduradun gisa:

La redacción, firma y posterior custodia del convenio supone que los datos personales identificativos de las personas que representan cada entidad y suscriben el convenio son responsabilidad de tratamiento de cada entidad que suscribe y participa en el convenio y serán tratados conforme a las siguientes obligaciones, aplicables a cada una de las partes en calidad de Responsables de tratamiento:

I.- Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

I.- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II.- Tratamenduan zehar aldez aurretik zaintzea, kontrolatzea eta a posteriori gainbegiratzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

II.- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III.- Araudiaren arabera egin beharreko tratamendu-eragiketen datu pertsonalen babesaren gaineko ikuskapenak, auditoretzak eta inpaktu-ebaluazioak egitea.

III.- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.

IV.- Kasuan kasuko aurretiazko kontsultak egitea.

IV.- Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

V.- Datu pertsonalak segurtasun-irizpideen eta DBEOren 32. artikuluan aurreikusitako edukiaren arabera tratatzea, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak hartzea.

V.- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Zehazki, bat dator informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren eremuan Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI.- Erabateko konfidentzialtasuna izatea hitzarmena gauzatzeko erabil ditzakeen datu pertsonalei buruz, bai eta datu horiek tratatzearen ondoriozkoei buruz ere, datu horiek edozein euskarritan eskuratu direla ere.

VI.- Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que tenga pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII.- Betebehar hori BFAren eta IVAPen konturako tratamenduaren edozein fasetan esku har dezakeen pertsona orori dagokio, eta erakundeen betebeharra da, halaber, beren mendekotasun organiko eta/edo funtzionalaren pean dauden pertsonei sekretu-betebeharrari buruz eta betebehar horri eusteari buruz irakastea, baita jarduera amaitu edo jarduera utzi ondoren ere.

VII.- Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de DFB y del IVAP siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII.- Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat eramatea, eta datu horiek konfidentzialtasuna berariaz eta idatziz errespetatzeko eta dagozkien segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea, behar bezala jakinarazi behar baitizkie.

VIII.- Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX.- Tratamendurako baimena duten pertsonek datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

IX.- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

tratamiento.

X.- Datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (lagatzea) eta ez zabaltzea, ezta gordetzeko ere, legez gaitutako kasuetan izan ezik.

X.- No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI.- Hala badagokio, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa betetzeaz arduratzen diren pertsonen identitatea, alderdi legal/formaletan eta segurtasun-alderdietan.

XI.- En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las personas (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

XII.- DBEOren 33. artikuluarekin bat etorriz, bere erantzukizunpeko datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketaren berri emango dio kontrol-agintaritza eskudunari, berehala eta 72 orduko epean beranduenez, era berean, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo erabilgarritasuna arriskuan jarri duten edo jar dezaketen informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sisteman izandako gorabehera edo edozein akats dokumentatzeko eta jakinarazteko informazio garrantzitsu guztia, Halaber, konfidentzialtasuna urra dezake, hirugarren pertsonei kasuan kasuko negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak jakinaraztearen ondorioz.. Horri buruzko informazio zehatza emango du arduraz, baita konfidentzialtasuna zein pertsonak galdu zuten zehaztu ere.

XII.- De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento , juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIII.- Pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideren bat (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea eta banakako erabaki automatizatuen edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuen xede ez izatea) egikaritzen duen kasu bakoitzean indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera erantzutea.

XIII.- Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV.- Segurtasun-arrakalak (lortuak eta saiatuak) agintari eskudunei edo pertsona interesdunei segurtasun-, komunikazio- eta/edo jakinarazpen-neurrien arloan dagozkien betebeharrak betetzea, eta, hala badagokio, egoki diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XIV.-Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV.- Idatziz, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2 artikuluarekin bat etorriz, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eramatea, gutxienez artikulu horretan aipatutako inguruabarrak jasotzen dituena. Ildo horretatik, erregistro horretan informazio hau jasoko da:

XV.- Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio

- Egindako tratamenduen kategoriak.

- Categorías de tratamientos efectuados.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

- Segurtasun-neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien deskribapena, aplikatu behar izanez gero, honako hauei dagokienez:

• Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratzea.

• Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna».

• Gertakari fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar lehengoratzeko gaitasuna».

• Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioesteko prozesu erregularra.

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

• Seudonimización y el cifrado de datos personales.

• La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

• La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

• El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVI.- Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direla frogatzen duten ebidentziak edukitzea.

XVI.-Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII.- Informazio-eskubidea: bi erakundeek, datuak biltzeko unean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVII.- Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII.- Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira hitzarmen honen inguruko datu pertsonalen tratamendua

XVIII.-La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

arautzen duen egintza juridikoa. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira hitzarmen honetan aurreikusitakotik aparte edo modu gehigarrian ordaindu, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berberetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzen denean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX.- Hitzarmena formalizatu ondoren, eta hura gauzatzen ari den bitartean, hitzarmenean ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, bi erakundeek adierazi beharko dute zer aldaketa eskatzen dituzten aldatzeko edo egokitzeko. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratu bat egingo da, tratamenduaren xehetasunak zehatz-mehatz jasoko dituena.

XIX.- Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las ambas entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DBJQ-5ERJ-71LT-5D2N
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: